

Adriana Ferreri



Información personal

Fecha de nacimiento: 15.06.1980
Lugar de nacimiento: Palermo (Italia)
Nacionalidad: Italiana

Información de contacto

Correo electrónico: info@traduco.blog
Sitio web: <https://traduco.blog>

Experiencia profesional

- Desde 2005: **Profesora de italiano para extranjeros** en clases particulares (presenciales y *online*), todos los niveles.
Profesora de clases de repaso de inglés (presenciales y *online*) para niños y adolescentes.
Clases de preparación para exámenes oficiales de italiano, inglés y español para extranjeros (presenciales y *online*)
- 07/2017 – actualmente: **Traductora freelance ES/EN/AR > IT**. Especializada en **traducción médico-científica y jurídico-financiera**. Entre mis colaboraciones regulares: Dexeus Mujer (Barcelona), Editorial Planeta (Barcelona).
- 07/2012 – 06/2017: **Responsable del Departamento Internacional** (7 empleados) / **Traductora**. Funciones: Traducción de textos médicos y de otro tipo (historias clínicas, informes de pruebas diagnósticas y de intervenciones quirúrgicas, recetas, peticiones / documentos informativos y consentimientos, presupuestos, intercambio de correos electrónicos, textos de marketing, etc.) – **Gestión de las funciones del Departamento** (traducción, centralita, atención al paciente), revisión periódica de la documentación, desarrollo de proyectos de mejora, funciones de marketing (contactos con médicos extranjeros, participación a congresos y ferias internacionales), gestión de quejas y reclamaciones. Idiomas de trabajo: italiano, inglés, francés, árabe, castellano. **Dexeus Mujer**. Barcelona.
- 10/2010 – 07/2013: **Profesora de italiano** para los empleados de la empresa, Dexeus Mujer. Barcelona
- 06/2010 – 06/2012: **Traductora e Intérprete** en el Departamento Internacional. Funciones: Traducción (v. párrafo anterior) atención personalizada al paciente internacional en todos los procesos médicos del departamento (ginecología, obstetricia y medicina de la reproducción), gestión de documentación médica, resolución de conflictos y tareas administrativas. Idiomas de trabajo: italiano, inglés, francés, árabe, castellano. **Dexeus Mujer**. Barcelona.
- 07/2009 – 04/2010: **Asistente y Traductora** en un bufete de abogados. Funciones: Traducciones de textos jurídicos y de otro tipo (sentencias, contratos, disputas, documentación administrativa), gestión de las visitas y de la agenda del jefe, organización de viajes, redacción y traducción de informes, soporte al departamento administrativo y contable. Idiomas de trabajo: castellano, catalán, italiano, francés e inglés. **Consiliors**. Barcelona.
- 02/2009 – 05/2009: **Profesora de Árabe**. 2 Cursos de 80 horas para adultos (nivel básico y pre-intermedio). **Promimpresa**. Palermo. Italia.
- 01/2009 – 05/2009: **Profesora de Italiano** como lengua extranjera (edad alumnos: 11-15); 155 horas. Progetto Dedalo. Palermo. Italia.

- 12/2007 – 05/2009: **Traductora e Intérprete de Árabe. Corte de Palermo, División Penal.** Palermo. Italia.
- 12/2006 – 10/2007: **Intérprete de Árabe y Español.** Intérprete y mediadora cultural entre el personal médico y los pacientes. **ISMETT.** Palermo. Italia.
- 09/2005 – 06/2006: **Profesora de Italiano** como lengua extranjera y **Traductora de Árabe** en el “Istituto Tecnico e Professionale Don Bosco”. El Cairo. Egipto.

Formación académica

- 06/2004: **Master Europeo en Mediación Intermediterranea: inversiones e integración** (<http://venus.unive.it/migrante>). Università Ca' Foscari di Venezia – Université Paul Valery de Montpellier – Universidad Autónoma de Barcelona
- 11/2002: **Licenciatura en Idiomas y Civilizaciones Orientales** [Università Ca' Foscari, Venecia]. Asignatura cuadrienal: **Árabe**.

Cursos de formación

- 09/2018 – 01/2019: **Traducción Económica y Financiera Profesional.** Academia “Traducción Jurídica”
- 03 - 06/2018: **Gestión de Proyectos de Traducción** (45 horas). Cálamo&Cran. Madrid.
- 11/2017 – 01/2018: **Traducción Jurídica** (60 horas). Cálamo&Cran. Madrid.
- 01/2017: Nueva versión **norma ISO 9001:2015.** Ingecal. Barcelona.
- 04/2006: **Marco común europeo de referencia (Framework), para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de los idiomas.** Instituto Don Bosco. El Cairo. Egipto.

Publicaciones

Ciao 1 (2010) y Ciao 2 (2011), manuales de italiano para la segunda enseñanza en Suecia. Ediciones Natur & Kultur.

Idiomas

Italiano:	lengua materna
Castellano:	C2 [certificado DELE <i>Nivel Superior</i>]
Inglés:	C2
Árabe:	C1
Alemán:	B2 [Instituto Goethe de Barcelona]
Catalán:	B2
Francés:	B2

Conocimientos informáticos

Excelente competencia en el uso y la gestión del software de traducción **SDL Trados Studio** (versiones 2017 y 2019).

Excelente competencia en el uso y la gestión del sistema operativo **Windows** y sus aplicaciones de **Office** (Word, Excel, PowerPoint, Access, Outlook).

Excelente conocimiento de **Adobe Acrobat Reader**.